

TAAL

Quantum of Solace

Titels van films worden steeds onbegrijpelijker

Lucas Gasthuis

Dat Duitsers van jongs af aan minder dan Nederlanders vertrouwd zijn met de belangrijkste taal van de wereld, heeft te maken met nasynchronisatie. Brad Pitt en Sarah Jessica Parker spreken in de bioscoop en op de televisie bij onze oosterburea namelijk Duits. Jawohl.

Titels van films worden ook netjes vertaald. In de Gasthuisbibliotheek is om onnaspeurbare redenen een in het Duits vertaalde biografie van James Stewart beland, waarin we kunnen lezen wat de Duitsers maken van *Rear Window: Fenster zum Hof*. Of van *Vertigo*, die andere klassesieker van de acteur en regisseur Alfred Hitchcock: *Aus dem Reich der Toten*.

In het verre verleden vertaalden ze hij ons die titels ook weloens. Oudere Nederlanders spreken daarom nog wel van *Gejaagd door de wind* in plaats van *Gone with the Wind*.

Maar de laatste tijd is het allemaal Engels wat de klok slaat. Zodat de Nederlander die geen academische studie heeft gevolgd, soms in het duister tast. Wat betekent in 's hemelsnaam *Rendition*? Pas als je deze linkse propagandafilm met Meryl Streep hebt gezien, weet je dat het om een of andere juridische vakterm gaat.

Zelfs bij de simpele avonturen van James Bond wordt het de filmfan nu moeilijk gemaakt. De nieuwste 007 heet *Quantum of Solace*. Hoe, zegt u? Wat is dat voor naar intellectueel godoe? Een geleerd neefje wist dat er zoiets als 'een kleine hoeveelheid troost' wordt bedoeld. Maar filmtitels moeten voor zich spreken. *Goldfinger* was mooi. *Live and Let Die*, dat ging ook nog. Met zijn 'quantum' en zijn 'solace' mikt James Bond te hoog en mist hij zijn doel: een groot publiek aanspreken.

lucas.gasthuis@elsevier.nl

SPIRITUEEL

God als ondernemer

De Britse topbankier Ken Costa betoogt dat het christelijk geloof ook zakenmensen beter doet functioneren. Van Jezus kunnen zij veel leren

Het is niet de meest idyllische locatie om een conferentie te organiseren, de Meerkerk in Hoofddorp. Maar Ken Costa toont zich in het afgelegen gebouwje van een baptistengemeente in een uitstekend humeur. De topbankier is uit Londen overgevlogen om zijn licht te laten schijnen over een onderwerp dat hem na aan het hart ligt, de relatie tussen geloof en zakendoen. Al te praktische, platvloerse vragen houdt hij met een grapje af. 'Wat u moet doen met uw spaargeld? Zet het op een rekening bij Fortis, zou ik zeggen. Die bank wordt door de overheid gesteund.'

Zijn gehoor bestaat vooral uit zakenmensen die zijn aangesloten bij CBMC, Christian Business & Management Committees. Dit is een van origine Amerikaanse organisatie die, volgens haar missionstatement, zakenmensen wil 'helpen Jezus Christus te Vinden, te Volgen en te Verkondigen'. De bijeenkomst in Hoofddorp begint dan ook met een gebed, wat een niet alledaags taferel oplevert: mannen van middelbare leeftijd in net pak die met gevouwen handen en gesloten ogen de Heer om hulp vragen.

Het lijkt moeilijk om de hele dag te streven naar het maken van winst door anderen de loef af te steken en tegelijkertijd christelijke beginselen als naastenliefde en barmhartigheid in de praktijk te brengen. Rijkdom staat toch al niet zo goed aangeschreven in het christendom. Want je kunt niet God én de mammon dienen, zegt de Bijbel. En het is voor een kameel makkelijker om door het oog van een naald te gaan dan voor een rijk-aard om in de hemel te komen.

Maar dit is een heel selectieve lezing van de Heilige Schrift, vindt Costa. In zijn boek *Carrière met God* legt hij uit dat God ons juist aanspoort om met onze talenten te woekeren, ambitieus en productief te zijn, Zijn koninkrijk in de wereld uit te breiden. Een stuk nuttiger dan je in een klooster af te zonderen en voordurend te bidden is dan ook een bijdrage te leveren aan de economie, zegt de directeur van de Britse zakenbank Lazard. 'De God van de Bijbel is niet een passief, onthecht, spiritueel wezen, maar een dynamische, actieve ondernemer.'

Costa is geboren in Zuid-Afrika. Aan de universiteit daar voelde hij zich, zoals veel medestuden-

ten, aangetrokken tot het marxisme. Maar al vrij snel zag hij in dat een socialistische staat de individuele vrijheid op een onaanvaardbare manier beknoot. De markteconomie daarentegen stimuleert juist particulier initiatief, verantwoordelijkheidsgevoel en ondernemingszin. En bevordert economische dynamiek en groei.

Er is wel een belangrijke 'maar', vertelt Costa in Hoofddorp: 'De markteconomie is een goede dienaar, maar een slechte meester.' Mensen mogen zich niet laten meeslepen door productiedrang en consumptisme. Ze dienen te beseffen dat er meer is dan materie. De markteconomie

behoeft een moreel fundament en het christendom kan dat leveren. 'Alle wijsheid komt van God.'

Van belang is het dan ook de christelijke normen en waarden uit te dragen die producenten en consumenten in het morele gareel kunnen en moeten houden. Costa doet dat zelf onder meer als internationaal directeur van Alpha. Ook in Nederland is deze organisatie bekend vanwege de Alphacursussen. Tijdens tien avonden en een weekeinde kunnen weerglerige cursisten kennismaken met de uitgangspunten van het christelijke geloof.

Als Costa de vraag krijgt voorgelegd hoe hij zich als christelijke bankier onderscheidt van een atheïst, blijft hij erg aan de oppervlakte. Zowel op als buiten het werk neigt een christen naar het goede, zegt hij. Maar wat dit concreet betekent als hij belangrijke deals aan het sluiten is voor zijn bank, wil hij liever niet onthullen.

In zijn boek probeert de idealistische bankier wel aannemelijk te maken dat zijn collega's veel kunnen opsteken van Jezus. Bijvoorbeeld als het gaat om stress. De vaak belagde en in het nauw gebrachte Christus bleef in zeer spannende omstandigheden de rust zelve. Dat kwam door zijn vertrouwen in zijn Vader. Als we dit vertrouwen ook kunnen opbrengen en genoeg tot God bidden, zijn we in staat om met stress om te gaan.

Het bestuderen van de Heilige Schrift is in elk geval ook van groot belang voor zakenlieden, houdt Ken Costa zijn gehoor in Hoofddorp voor. 'Ik begin elke dag met het lezen van de Bijbel en de *Financial Times*. In welke volgorde? Dat mag u zelf raden.'

Gerry van der List



Gelovige bankier Ken Costa